

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.34670/AR.2022.18.60.030

## Анализ позиционных закономерностей звукового строя турецкого языка в контексте обучения турок произношению русских согласных

**Араба Халил Ибрагим**

Аспирант,  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,  
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;  
e-mail: halilibrahimaraba@gmail.com

### Аннотация

В настоящей статье дается описание позиционных закономерностей звукового строя турецкого языка в целях прогнозирования характеристик турецкого акцента, обусловленных различиями русского и турецкого языков в области «позиционной» фонетики. В турецком языке, принадлежащем в отличие от русского к числу языков преимущественно синтагматического звукового строя, существует большое количество разнообразных запретов на сочетаемость согласных. Данные запреты достаточно часто являются причиной ошибочного произношения звуков в интерферирующей русской речи турок. В то же время в отдельных ситуациях позиционные закономерности турецкого языка можно использовать в ходе преподавания русской фонетики в турецкой аудитории, так как в области «позиционной» фонетики в русском и турецком языках наряду с различиями есть и сходства. Анализ позиционных закономерностей турецкой фонетики проделан с целью разработки методических рекомендаций, направленных на устранение турецкого акцента в области произношения русских согласных.

### Для цитирования в научных исследованиях

Араба Халил Ибрагим. Анализ позиционных закономерностей звукового строя турецкого языка в контексте обучения турок произношению русских согласных // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 4А. С. 254-259. DOI: 10.34670/AR.2022.18.60.030

### Ключевые слова

Фонетика, обучение произношению, позиционный, русский консонантизм, турецкий акцент.

## Введение

Важным аспектом исследования фонетической системы языка является описание ее позиционных закономерностей. Обычно на позиционные закономерности изучаемого и особенно родного языков в ходе создания курсов русской практической фонетики обращают мало внимания. Между тем большое количество отклонений в иностранном акценте обусловлено расхождениями в позиционных закономерностях фонетических систем родного и изучаемого языков. Данное положение можно проиллюстрировать в процессе анализа турецкого акцента в русской речи. Наиболее яркие и устойчивые черты турецкого акцента в области произношения русских согласных обусловлены системно-позиционными различиями в двух «контактирующих» системах. В работах Е.Л. Бархударовой и ее учеников было показано, что при наличии различий в позиционных закономерностях родного и изучаемого языков учащиеся не воспринимают особенности фонетической системы изучаемого языка, а позиционные закономерности фонетики родного языка переносят на изучаемый (подробнее см., например, [Бархударова, 2012; Фокина, 2013]).

## Основная часть

Как в русском, так и в турецком языках большое количество позиционных закономерностей связано с функционированием глухих и звонких согласных (о позиционных чередованиях русских глухих и звонких согласных подробнее см., например, [Реформатский, 1970, 376-377; Касаткин, 2003, 135-136]). Эти закономерности могут как совпадать, так и не совпадать в двух «контактирующих» системах. В первом случае можно ожидать положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый, а во втором – в интерферирующей русской речи турок фиксируются отклонения.

В силу частичного сходства в области функционирования глухих и звонких согласных в русском и турецком языках некоторые правила позиционной мены согласных не представляют трудности для турок. К числу таких правил относится мена звонких согласных на глухие перед глухими. В турецком языке существует запрет на употребление звонких согласных перед глухими, что облегчает для турецких учащихся усвоение позиционной мены русских звонких согласных на глухие в названной позиции. В таких словах, как ю[пк]а (*юбка*), по[тс]оx (*подсоx*), по[фт]ор (*повтор*), ре[ск]о (*резко*), турки в произношении двухкомпонентных консонантных сочетаний обычно не делают ошибок.

Кроме того, в турецкой аудитории сравнительно легко усваивается мена звонких взрывных на глухие в абсолютном конце слова. В современном турецком литературном языке в позиции абсолютного конца слова взрывные звонкие не употребляются, поэтому в таких русских слов, как *хлеб*, *сад*, *бег* и других подобных, турецкие учащиеся обычно произносят на конце слова глухие согласные: *hle*[п], *ca*[т], *be*[к].

Следует, однако, отметить, что в отличие от русского в турецком языке в абсолютном конце слова противопоставлены глухие и звонкие фрикативные согласные: *sa*[f] (*saf*) ‘чистый’ – *sa*[v] (*sav*) ‘тезис’, *kō*[s] (*kös*) ‘большой барабан’ – *kō*[z] (*köz*) ‘тлеющие угольки’, *te*[f] (*tef*) ‘бубен’ – *e*[v] (*ev*) ‘дом’. Поэтому в интерферирующей русской речи турок при произношении таких русских слов, как *сев*, *арбуз*, *рубеж*, встречается ошибочное произношение звонких согласных на месте глухих: \**ce*[v], \**арбу*[z], \**рубе*[з] (подробнее см. [Араба, 2020, 213]).

Особенно же трудной для турок является мена глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными, поскольку в турецком языке такая мена отсутствует. В турецком языке в названной

позиции могут произноситься как звонкие, так и глухие согласные: *e[vdʒ]il* (*evcil*) ‘домашний’, *ho[ʃg]örü* (*hoşgörü*) ‘снисхождение’. В итоге перед звонкими согласными турки часто ошибочно произносят глухие: \**[s]двигаться* (*сдвигаться*), \**та[k]же* (*также*), \**су[r]* дня (*суп* дня).

Яркая черта турецкого акцента обусловлена наличием в турецком языке прогрессивной аккомодации в конечных сочетаниях гласных с согласными. В турецком языке в абсолютном конце слова большинство согласных не противопоставлены по твердости/мягкости. Качество данных согласных зависит от ряда предшествующего гласного. В конечной позиции после гласных непереднего ряда произносится твердый согласный, а после гласных переднего ряда – мягкий: *[at]* (*at*) ‘лошадь’ – *[et]* (*et*) ‘мясо’, *[us]* (*us*) ‘разум’ – *[üs]* (*üs*) ‘база’, *[ov]* (*ov*) ‘растирай’ – *[öv]* (*öv*) ‘хвали’, *at[ık]* (*atık*) ‘отброс’ – *at[ik]* (*atik*) ‘ловкий’. Соответственно, в турецком акценте предшествующий конечному твердому согласному гласный переднего ряда часто обуславливает ошибочное произношение мягкого согласного вместо твердого: \**дневни[k’]* (*дневник*), \**чи[n’]* (*чин*). Наоборот, после гласного непереднего ряда в турецком акценте может ошибочно произноситься твердый согласный на месте мягкого: \**зна[t]* (*знать*), \**сказа[t]* (*сказать*).

Прогрессивная аккомодация в конечных сочетаниях гласных с согласными обуславливает регулярное смешение в турецком акценте большинства русских твердых и мягких согласных. Турецкие учащиеся могут произносить такие слова, как *ел* – *ель*, *вес* – *весь*, *говорит* – *говорить*, одинаково с конечными мягкими согласными, а такие слова, как *кон* – *конь*, *слышат* – *слышать*, *эконом* – *экономь*, одинаково с конечными твердыми. В то же время в турецком языке в позиции абсолютного конца слова после гласных *[a]* и *[o]* противопоставлены твердые и мягкие латеральные: *çat[al]* (*çatal*) ‘вилка’ – *hay[al’]* (*hayal*) ‘мечта’, *k[ol]* (*kol*) ‘рука’ – *h[ol’]* (*hol*) ‘передняя’ (подробнее см. [Бархударова, Араба, 2021, 45]). Соответственно, при отработке произношения в данной позиции русских твердых и мягких согласных на это противопоставление можно опереться.

Большое количество ошибок в интерферирующей русской речи турок определяется жесткими закономерностями строения слога в турецком языке. Важно, что в турецком языке совсем не допускаются консонантные сочетания в абсолютном начале слова, а в середине и в конце допускаются только двухкомпонентные консонантные сочетания, причем в позиции абсолютного конца слова список допустимых сочетаний согласных ограничен: *[ç]*, *[lk]*, *[lp]*, *[lt]*, *[nç]*, *[nk]*, *[nt]*, *[rç]*, *[rk]*, *[rp]*, *[rs]*, *[rt]*, *[st]*, *[şt]*, *[yt]* (подробнее см. [Ergin, 2000, 129–142]). Запреты на многие консонантные сочетания в родном языке обуславливают ошибочные гласные вставки и пропуск согласных в интерферирующей русской речи турок: *х[ь]русталь* (*хрусталь*), \**с[ь]сылка* (*ссылка*), \**букв[ь]* (*букв*), \**больши[-]ство* (*большинство*).

В то же время возможность двухкомпонентных сочетаний согласных в середине и конце турецкого слова облегчает для турецких учащихся усвоение произношения русских консонантных сочетаний. В середине слова турки легко произносят любые двухкомпонентные консонантные сочетания, а в конце – те, аналоги которых допускаются в турецком языке. На этом участке можно наблюдать положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый. Турки без труда произносят такие русские слова, как *карта*, *банка*, *почта*, *волк*, *бант*, *парк*.

Таким образом, в ходе изучения фонетики необходимо учитывать не только различия, но и сходства в родной и изучаемой фонетических системах. Опираясь на сходства в области «позиционной» фонетики двух «контактирующих» языков, в предназначенном для турецкой аудитории курсе можно расположить материал «от знакомого к незнакомому» и «от легкого к трудному».

В процессе освоения позиционной мены русских согласных по глухости/звонкости следует начать с мены звонких согласных на глухие перед глухими согласными, поскольку невозможность звонких согласных в позиции перед глухими в двух «контактирующих» системах облегчает процесс усвоения произношения таких русских слов, как *юбка, редко, повтор, резко, ложка*. Затем можно перейти к позиции абсолютного конца слова, где в русском языке возможны только глухие согласные. В этой позиции отработку произношения глухих согласных лучше начать со смычных (*ра[п], го[т], бе[к]*), так как и в русском, и в турецком языках в конце слова возможны только глухие смычные согласные. После этого можно перейти к изучению мены фрикативных звонких согласных на фрикативные глухие (*се[ф], арбу[с], рубе[ш]*). Эта мена для турок сложнее, так как в турецком языке в отличие от русского в позиции абсолютного конца слова нет нейтрализации противопоставления глухих и звонких фрикативных. В последнюю очередь отрабатывается мена глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными (*о[д]бор, [з]бор, А[в]ганистан*), поскольку в турецком языке глухие согласные в позиции перед звонкими возможны.

В ходе отработки произношения конечных твердых и мягких согласных следует начать с произношения мягких согласных после гласных переднего ряда и твердых согласных после гласных непереднего ряда: *кабель, тить; Арбат, талон, болтун, сын*. Затем можно перейти к произношению твердых и мягких латеральных согласных в позиции абсолютного конца слова после гласных [а] и [о], поскольку наличие в турецком языке противопоставления латеральных согласных по твердости/мягкости в данной позиции, безусловно, облегчает для турецких учащихся процесс усвоения произношения твердых и мягких согласных: *жал – жаль, мол – моль*. После этого можно перейти к отработке противопоставления других конечных твердых и мягких согласных в позиции после гласных непереднего ряда: *кон – конь, слышат – слышать, быт – быть, эконо – эконошь*. В самом конце отрабатывается произношение конечных твердых и мягких согласных после гласных переднего ряда: *ел – ель, вес – весь, говорит – говорить, всем – в семь*.

Отработку произношения двухкомпонентных консонантных сочетаний следует начинать с позиций середины и абсолютного конца слова: *обход, автор, ездок; волк, порт, бюст*. Только после этого можно перейти к позиции абсолютного начала слова. В ходе обучения произношению сочетаний согласных в данной позиции полезно сопоставить произношение двухкомпонентных консонантных сочетаний в середине слова, а затем произношение таких же сочетаний в начале слова: *повтор – второй, совсем – все, водосбор – сбор*.

## Заключение

В настоящей статье рассмотрены как различия, так и сходства в позиционных закономерностях фонетических систем русского и турецкого языков. Результаты проведенного анализа могут быть использованы в ходе построения курса русской фонетики для турецких учащихся.

## Библиография

1. Араба Х.И. Позиционная мена глухих и звонких согласных в контексте обучения турок русскому произношению // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4. С. 212-213.
2. Бархударова Е.Л. Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2012. № 6. С. 57-70.
3. Бархударова Е.Л., Араба Х.И. Противопоставление русских согласных по твердости/мягкости на иноязычном фоне: лингводидактический аспект // Высшее образование сегодня. 2021. № 4. С. 42-48.
4. Касаткин Л.Л. Фонетика современного русского литературного языка: учебное пособие. М.: МГУ, 2003. 224 с.

5. Реформатский А.А. Согласные, противопоставленные по способу и месту образования, и их варьирование в современном русском литературном языке // Из истории отечественной фонологии: Очерк. Хрестоматия. М., 1970. С. 374-397.
6. Фокина М.В. Основные позиционные закономерности немецкого консонантизма в контексте обучения немцев русской фонетике // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2013. № 6. С. 173-180.
7. Ergin M. Üniversiteler için Türk Dili. İstanbul: Bayrak, 2000. 600 p.
8. Smigelski M. Phonetics of Unstressed Russian Vowels in Singing // Journal of Singing. – 2022. – Т. 78. – №. 5. – С. 615-624.
9. Ivanova M. V., Klushina N. I. Russian language in modern web space: dynamic processes and development trends // Russian Language Studies. – 2021. – Т. 19. – №. 4. – С. 367-382.
10. Drage C. L. The Phonetics of Russian. – 1972.

## **Analysis of the positional patterns of the sound structure of the Turkish language in the context of teaching Turks the pronunciation of Russian consonants**

**Halil Ibrahim Araba**

Postgraduate,  
Lomonosov Moscow State University,  
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;  
e-mail: halilibrahimaraba@gmail.com

### **Abstract**

This article discusses both differences and similarities in the positional patterns of the phonetic systems of the Russian and Turkish languages. The results of the analysis can be used in the course of building a course of Russian phonetics for Turkish students. This article describes the positional patterns of the Turkish sound system in order to predict the characteristics of the Turkish accent, due to the differences between the systems of the Russian and Turkish languages in the field of "positional" phonetics. In the Turkish language, which, unlike Russian, belongs to the number of languages of a predominantly syntagmatic sound system, there are a large number of various prohibitions on the compatibility of consonants. These prohibitions are quite often the reason for the erroneous pronunciation of consonants in the interfered Russian speech of the Turks. At the same time, in some situations, the positional patterns of the Turkish language can be used in the course of teaching Russian phonetics to a Turkish audience, since in Russian and Turkish languages in the field of "positional" phonetics, along with differences, there are similarities. The analysis of the positional patterns of Turkish phonetics was carried out in order to develop methodological recommendations aimed at eliminating the Turkish accent in the field of pronunciation of Russian consonants.

### **For citation**

Araba Halil Ibrahim (2022) Analiz pozitsionnykh zakonomernostei zvukovogo stroya turetskogo yazyka v kontekste obucheniya turok proiznosheniyu russkikh soglasnykh [Analysis of the positional patterns of the sound structure of the Turkish language in the context of teaching Turks the pronunciation of Russian consonants]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (4A), pp. 254-259. DOI: 10.34670/AR.2022.18.60.030

---

**Keywords**

Phonetics, pronunciation training, positional, Russian consonant system, Turkish accent.

**References**

1. Araba H.I. (2020) Pozitsionnaya mena glukhikh i zvonkikh soglasnykh v kontekste obucheniya turok russkomu proiznosheniyu [Positional exchange of voiced/voiceless consonants in the context of teaching Turks to Russian pronunciation]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 4, pp. 212-213.
2. Barkhudarova E.L. (2012) Metodologicheskie problemy analiza inostrannogo aktsenta v russkoi rechi [Methodological problems in analyzing foreign accents in Russian speech]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow University Philology Bulletin], 6, pp. 57-70.
3. Barkhudarova E.L., Araba H.I. (2021) Protivopostavlenie russkikh soglasnykh po tverdosti/myagkosti na inoyazychnom fone: lingvodidakticheskii aspekt [Opposition of Russian consonants in terms of hardness and softness on a foreign language background: linguodidactic aspect]. *Vysshee obrazovanie segodnya* [Higher Education Today], 4, pp. 42-48.
4. Ergin M. (2000) *Universiteler ichin Turk Dili*. Istanbul: Bayrak.
5. Fokina M.V. (2013) Osnovnye pozitsionnye zakonomernosti nemetskogo konsonantizma v kontekste obucheniya nemtsev russkoi fonetike [The main positional regularities of the German consonant system in the context of teaching Germans Russian phonetics]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow University Philology Bulletin], 6, pp. 173-180.
6. Kasatkin L.L. (2003) *Fonetika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* [Phonetics of contemporary literary Russian]. Moscow: MSU.
7. Reformatskii A.A. (1970) Soglasnye, protivopostavlennye po sposobu i mestu obrazovaniya, i ikh var'irovanie v sovremennom russkom literaturnom yazyke [Consonants opposed in manner and place of articulation and their variation in Modern Standard Russian]. In: *Iz istorii otechestvennoj fonologii. Ocherk. Khrestomatiya* [From the history of Russian phonology. Sketch. Anthology].
8. Smigelski, M. (2022). Phonetics of Unstressed Russian Vowels in Singing. *Journal of Singing*, 78(5), 615-624.
9. Ivanova, M. V., & Klushina, N. I. (2021). Russian language in modern web space: dynamic processes and development trends. *Russian Language Studies*, 19(4), 367-382.
10. Drage, C. L. (1972). *The Phonetics of Russian*.